

IOM Ref. No.: ND10-205/24

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Chisinau Court of the Republic of Moldova

and

International Organization for Migration Mission to the Republic of Moldova

on

"Addressing emerging threats related to trafficking in persons in the Republic of Moldova" Project

Art. 1. Parties

- the Chisinau Court of the Republic of Moldova
- the International Organization for Migration, related organization of the United Nations, Mission to the Republic of Moldova (hereinafter referred to as IOM);
hereinafter referred to as Parties, have agreed as follows:

Art. 2. Purpose of the Memorandum

The purpose of this Memorandum is the mutual cooperation of the Parties in identifying, refurbishing and equipping a specialized hearing room for child victims and witnesses of exploitation and abuse at the premises of the Central Office of the Chisinau Court located at Stefan cel Mare si Sfânt Boulevard 162, MD-2004, Chişinău, Republic of Moldova].

Art. 3. Objectives of the Memorandum

The Parties shall contribute to the achievement of the common objectives depending on the available financial resources, in line with the best international standards and practices in place, through the following joint initiatives and activities:

Nr.de ref. OIM.: MD10-205/24

MEMORANDUM DE COLABORARE

între

Judecătoria Chişinău a Republicii Moldova

şi

Organizația Internațională pentru Migrație, Misiunea în Republica Moldova

privind

proiectul "Abordarea amenințărilor emergente legate de traficul de persoane în Republica Moldova",

Art.1. Părțile

- Judecătoria Chişinău a Republicii Moldova
- Organizația Internațională pentru Migrație, agenția ONU, Misiunea în Republica Moldova (denumită în continuare OIM);
denumite în continuare Părți, au convenit după cum urmează:

Art. 2. Scopul Memorandumului

Scopul prezentului memorandum este cooperarea reciprocă a Părților în identificarea, renovarea și dotarea unui spațiu de audiere în condiții speciale a copiilor victime și martori ai exploatării și abuzului sexual la sediul Judecătoriei Chişinău, situat pe Bulevardul Ștefan cel Mare 162, MD-2004, Chişinău, Republica Moldova.

Art. 3. Obiectivele Memorandumului

Părțile vor contribui la realizarea obiectivelor de interes comun în funcție de resursele financiare disponibile, în conformitate cu cele mai bune standarde și practici internaționale existente, prin intermediul următoarelor inițiative și activități comune:

3.1. Identificarea, evaluarea și selectarea unui spațiu

3.1. Identifying, assessing and choosing an appropriate room(s) within the Chisinau Court of the Republic of Moldova in line with the international and national standards regarding specialized rooms for hearing child victims and witnesses of sexual abuse and exploitation.

3.2. Refurbishing and equipping the identified room(s) in accordance with the national and international standards envisaged for hearing rooms for child victims and witnesses of sexual abuse and exploitation and available budget.

3.3. Ensuring the handover by IOM and maintenance by the Chisinau Court of the specialized hearing room for children.

3.4. Effective cooperation and mutual information when fulfilling the responsibilities specified under this Memorandum of Understanding.

Art. 4. Responsibilities of the Parties:

4.1. The parties shall:

4.1.1. exchange information and inform each other about the undertaken activities and the progress regarding the objectives of this Memorandum;

4.1.2. assign contact persons in order to successfully implement the provisions of this Memorandum;

4.1.3. ensure that the national and international standards for hearing rooms for child victims or witnesses of sexual abuse and exploitation are respected in fulfilling the provisions of the present Memorandum.

4.2. Chisinau Court of the Republic of Moldova commits to:

4.2.1. allocate a free room(s) located on Stefan cel Mare si Sfânt Boulevard 162, MD-2004, Chişinău to be used as a hearing room for child victims and witnesses of sexual abuse and exploitation for a temporary use by IOM for the period of refurbishment and equipping works;

4.2.2. participate in coordination meetings related to the refurbishment and equipping of the hearing room(s) when necessary;

4.2.3. provide to IOM the information and documents necessary (technical specifications) for the initiation and conducting the refurbishment and equipping works;

4.2.4. without transferring any funds to IOM, cover basic

corespunzător în cadrul Judecătoriei Chişinău a Republicii Moldova, în conformitate cu standardele internaţionale şi naţionale privind spaţiile de audiere în condiţii speciale a copiilor victime şi martori ai exploatării şi abuzului sexual.

3.2. Renovarea şi echiparea spaţiului (spaţiilor) identificate în conformitate cu standardele naţionale şi internaţionale prevăzute pentru spaţiile de audiere în condiţii speciale a copiilor victime şi martori ai exploatării şi abuzului sexual.

3.3. Asigurarea predării de către OIM şi întreţinerea de către Judecătoria Chişinău a spaţiului de audiere în condiţii speciale a copiilor victime şi martori ai exploatării şi abuzului sexual.

3.4. Cooperarea eficientă şi informarea reciprocă în îndeplinirea responsabilităţilor specificate în prezentul memorandum de înţelegere.

Art. 4. Responsabilităţile Părţilor

4.1. Părţile vor:

4.1.1. face schimb de informaţii şi se vor aviza reciproc cu privire la activităţile întreprinse şi la progresele înregistrate în ceea ce priveşte obiectivele prezentului memorandum;

4.1.2. desemna persoane de contact în vederea implementării cu succes a prevederilor prezentului Memorandum;

4.1.3. asigura că standardele naţionale şi internaţionale privind spaţiile de audiere în condiţii speciale a copiilor victime şi martori ai exploatării şi abuzului sexual sunt respectate în îndeplinirea prevederilor prezentului memorandum.

4.2. Judecătoria Chişinău din Republica Moldova se angajează să:

4.2.1. aloce un spaţiu gratuit situat pe Bulevardul Ştefan cel Mare şi Sfânt 162, MD-2004, Chişinău pentru a fi folosit ca spaţiu de audiere în condiţii speciale a copiilor victime şi martori ai exploatării şi abuzului sexual pentru utilizare temporară de către OIM pe perioada lucrărilor de renovare şi echipare;

4.2.2. participe la întâlnirile de coordonare legate de renovarea şi echiparea spaţiului de audiere în condiţii speciale a copiilor victime şi martori ai exploatării şi abuzului sexual, atunci când este necesar;

4.2.3. furnizeze OIM informaţiile şi documentele necesare (specificaţii tehnice) pentru iniţierea şi desfăşurarea lucrărilor de reabilitare şi echipare;

4.2.4. acopere costurile de reabilitare de bază, în special

refurbishment costs, in particular wall painting;

4.2.5. take over, maintain and ensure the effective use of the refurbished and equipped room(s) in accordance with the purpose and objectives of the present Memorandum.

4.3. The International Organization for Migration Mission to Moldova commits to:

4.3.1. refurbish and equip, according to the technical specifications as may be provided by the Chisinau Court, in line with the IOM Procurement rules and regulations, the international and national standards and within the limits of the project budget, the room(s) for hearing child witnesses and victims of sexual abuse and exploitation within the "Addressing emerging threats related to trafficking in persons" project, funded by the Bureau of International Narcotics and Law Enforcement Affairs of the U.S. Department of State and implemented by IOM;

4.3.2 coordinate the process of the refurbishment, procurement and equipping of the room for hearing child victims and witnesses of sexual abuse and exploitation with the Chisinau Court;

4.3.3 participate in coordination meetings related to the refurbishment and equipping of the room;

4.3.4. hand over following the official procedures in place the refurbished and equipped room(s) to the Chisinau Court.

Art.5. Amendment and Termination

5.1. This Memorandum may be amended only upon a written agreement of the Parties.

5.2. The Parties may terminate this Memorandum, fully or in part, by informing each other about this in a written notice issued 30 days in advance. In case of a partial termination, the notice shall specify the affected activities.

Art. 6. Final clauses:

6.1. This Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force until the completion of the refurbishment, full equipment and handover of the room for child victims and witnesses of sexual abuse and exploitation;

6.2 Nothing in or relating to this Memorandum shall be

vopsirea pereților, fără a transfera fonduri bănești către OIM

4.2.5. preia, întreține și asigura utilizarea eficace a spațiului (spațiilor) renovate și echipate în conformitate cu scopul și obiectivele prezentului memorandum.

4.3. Misiunea Organizației Internaționale pentru Migrație în Republica Moldova se angajează să:

4.3.1. renoveze și echipeze, în conformitate cu specificațiile tehnice care pot fi furnizate de către Judecătoria Chișinău, precum și în conformitate cu normele și reglementările OIM privind achizițiile, și standardele internaționale și naționale și în limitele bugetului proiectului, spațiul de audiere în condiții speciale a copiilor victime și martori ai exploatării și abuzului sexual în cadrul proiectului "Abordarea amenințărilor emergente legate de traficul de persoane", finanțat de Biroul Internațional pentru Combaterea traficului de Droguri și Aplicarea Legii, Departamentul de Stat al SUA și implementat de OIM;

4.3.2 coordoneze cu Judecătoria Chișinău procesul de renovare, achiziționare și dotare a spațiului de audiere în condiții speciale a copiilor victime și martori ai exploatării și abuzului sexual;

4.3.3 participe la ședințele de coordonare legate de renovarea și dotarea spațiului;

4.3.4. să predea Judecătoriei Chișinău, în conformitate cu procedurile oficiale în vigoare, încăperile renovate și echipate.

Art.5. Modificarea și rezoluțiunea Memorandumului

5.1. Prezentul Memorandum poate fi modificat doar printr-un acord adițional care este parte componentă a prezentului Memorandumului.

5.2. Părțile pot rezoluciona prezentul Memorandum, integral sau parțial, informându-se reciproc despre acest fapt printr-un aviz scris cu 30 zile înainte. În cazul rezoluțiunii parțiale, acest aviz va specifica activitățile afectate.

Art. 6. Clauze finale:

6.1. Prezentul memorandum intră în vigoare la semnare și rămâne în vigoare până la finalizarea renovării și echipării complete și predării spațiului de audiere în condiții speciale a copiilor victime și martori ai exploatării și abuzului sexual;

6.2 Nimic în cadrul sau în legătură cu prezentul Memorandum nu va fi considerat ca reprezentând o

deemed as a waiver, express or implied of the privileges and immunities of the International Organization for Migration.

6.3 Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Memorandum, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties.

In the event that the dispute, controversy or claim is not resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one Party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that it be submitted to mediation in accordance with the UNCITRAL Mediation Rules in effect at the time of the dispute.

In the event that mediation is not successful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in effect at the time of the dispute no later than 3 (three) months following the date of termination of the mediation as per Article 9 of the UNCITRAL Mediation Rules. The number of arbitrators shall be one and the language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The appointing authority shall be the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The seat of the arbitration shall be Geneva, Switzerland.

All aspects of the dispute resolution as per paragraphs 1 to 3 of this Article shall be treated as confidential by the Parties and all others involved.

The present Memorandum as well as the arbitration agreement above shall be governed by the terms of the present Memorandum and supplemented by internationally accepted general principles of law (including the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts) for issues not covered by the Memorandum, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Memorandum to the laws of any given jurisdiction.

This Article survives the expiration or termination of the present Memorandum.

6.4 All information including personal information which comes into the Parties' possession or knowledge in connection with this Memorandum is to be treated as strictly confidential. No personal information shall be communicated to any third party without the prior written approval of the person concerned. The Parties shall comply with the IOM Data Protection Principles in the

renunțare expresă sau implicită la privilegiile și imunitățile Organizației Internaționale pentru Migrație.

6.3 Orice dispută, controversă sau pretenție care apare din sau în legătură cu prezentul Memorandum, sau încălcarea, încetarea sau nulitatea acestuia, va fi soluționată pe cale amiabilă prin negocieri între părți.

În cazul în care disputa, controversa sau pretenția nu este soluționată prin negociere în termen de 3 (trei) luni de la primirea notificării de la una dintre Părți cu privire la existența unei astfel de dispute, controverse sau reclamații, oricare dintre Părți poate solicita ca aceasta să fie supusă medierii, în conformitate cu Regulile UNCITRAL de mediere în vigoare la momentul disputei.

În cazul în care medierea nu are succes, oricare dintre Părți poate înainta disputa, controversa sau pretenția spre arbitraj în conformitate cu Regulile de Arbitraj UNCITRAL, în vigoare la momentul litigiului, dar nu mai târziu de 3 (trei) luni de la data încheierii medierii, conform Articolului 9 din Regulile de Mediere UNCITRAL. Numărul arbitrilor va fi unul, iar limba utilizată în procedurile arbitrale va fi engleza. Autoritatea de numire va fi Secretarul General al Curții Permanente de Arbitraj. Tribunalul arbitral nu va avea autoritatea de a acorda daune punitive. Locul arbitrajului va fi Geneva, Elveția.

Toate aspectele soluționării disputei, conform paragrafelor 1-3 ale acestui articol, vor fi tratate ca fiind confidențiale de către Părți, precum și de toate persoanele implicate.

Prezentul Memorandum, precum și acordul de arbitraj menționat mai sus, vor fi reglementate de termenii acestui Memorandum și completate de principiile generale de drept, acceptate la nivel internațional (inclusiv Principiile UNIDROIT privind Contractele Comerciale Internaționale) pentru aspectele care nu sunt acoperite de Memorandum, cu excluderea oricărui sistem național de drept care ar deferi Memorandumul la legile unei anumite jurisdicții.

Prezentul articol rămâne în vigoare după expirarea sau încetarea prezentului Memorandum.

6.4. Toate informațiile, inclusiv cele cu caracter personal, care intră în posesia sau sunt cunoscute de Părți în legătură cu prezentul Memorandum vor fi tratate ca fiind strict confidențiale. Nicio informație personală nu va fi comunicată unei terțe Părți fără aprobarea prealabilă în scris a persoanei în cauză. Părțile vor respecta Principiile OIM privind protecția datelor în cazul în care colectează,

event that they collect, receive, use, transfer, store, or otherwise process any personal data in the performance of this Memorandum. The obligations under this Article shall survive the expiration or termination of this Memorandum.

6.5 This Memorandum has been drawn up in Romanian and English, in 2 (two) copies, all the Parties signing on each page, each copy having equal legal authenticity. Should there arise any discrepancy between the two languages versions, the English version shall prevail.

primesc, utilizează, transferă, stochează sau procesează în alt mod date cu caracter personal în executarea prezentului Memorandum. Obligațiile din prezentul articol vor rămâne în vigoare după expirarea sau încetarea acestui Memorandum.

6.5 Prezentul Memorandum este redactat în limbile română și engleză, în 2 (două) exemplare, toate Părțile semnând pe fiecare pagină, fiecare exemplar având valoare juridică egală. În cazul în care există discrepanțe între cele două versiuni lingvistice, versiunea în limba engleză va prevala.

**Signatures of the Parties:
Semnăturile Părților:**

For: the Chisinau Court, the Republic of Moldova
Pentru: Judecătoria Chișinău a Republicii Moldova

Livia MITROFAN _____

Head/Șefă

Date/Data: _____

Place/Locul: _____



For: the International Organization for Migration (IOM), Mission to Moldova
Pentru: Organizația Internațională pentru Migrație (OIM), Misiunea în Moldova

Ester Ruiz de AZUA _____

Chief of Mission/Șefă a Misiunii

Date/Data: 09/10/2024

Place/Locul: CHISINAU

